Porównanie tłumaczeń Hioba 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ja chciałbym przemówić do Najwyższego i pragnąłbym coś z Bogiem wyjaśnić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chciałbym jednak pomówić z Najwyższym, pragnąłbym z Bogiem coś wyjaśnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego chciałbym mówić z Wszechmocnym i pragnę prawować się z Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże radbym z Wszechmocnym mówił, i radbym się z Bogiem rozpierał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszakoż do Wszechmocnego mówić będę, chcę się z Bogiem gadać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz ja chcę mówić z Wszechmocnym, bronić się będę u Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jednakże chciałbym odezwać się do Najwyższego i radbym się z Bogiem rozprawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chciałbym jednak rozmawiać z Wszechmocnym, chcę spierać się z Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz chciałbym przemówić do Najwyższego i przedstawić sprawę samemu Bogu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale chcę mówić z Wszechmocnym, z Bogiem chcę się prawować, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні, але ж я говоритиму до Господа, скаргу виповім перед Ним, якщо бажає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak chciałbym przemówić do Wszechmocnego oraz pragnę rozsądzić się z Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jednak przemówiłbym do Wszechmocnego i znalazłbym upodobanie w spieraniu się z Bogiem. |

1. 1) Lub: rozstrzygnąć moją sprawę z Bogiem. [↑](#footnote-ref-2)